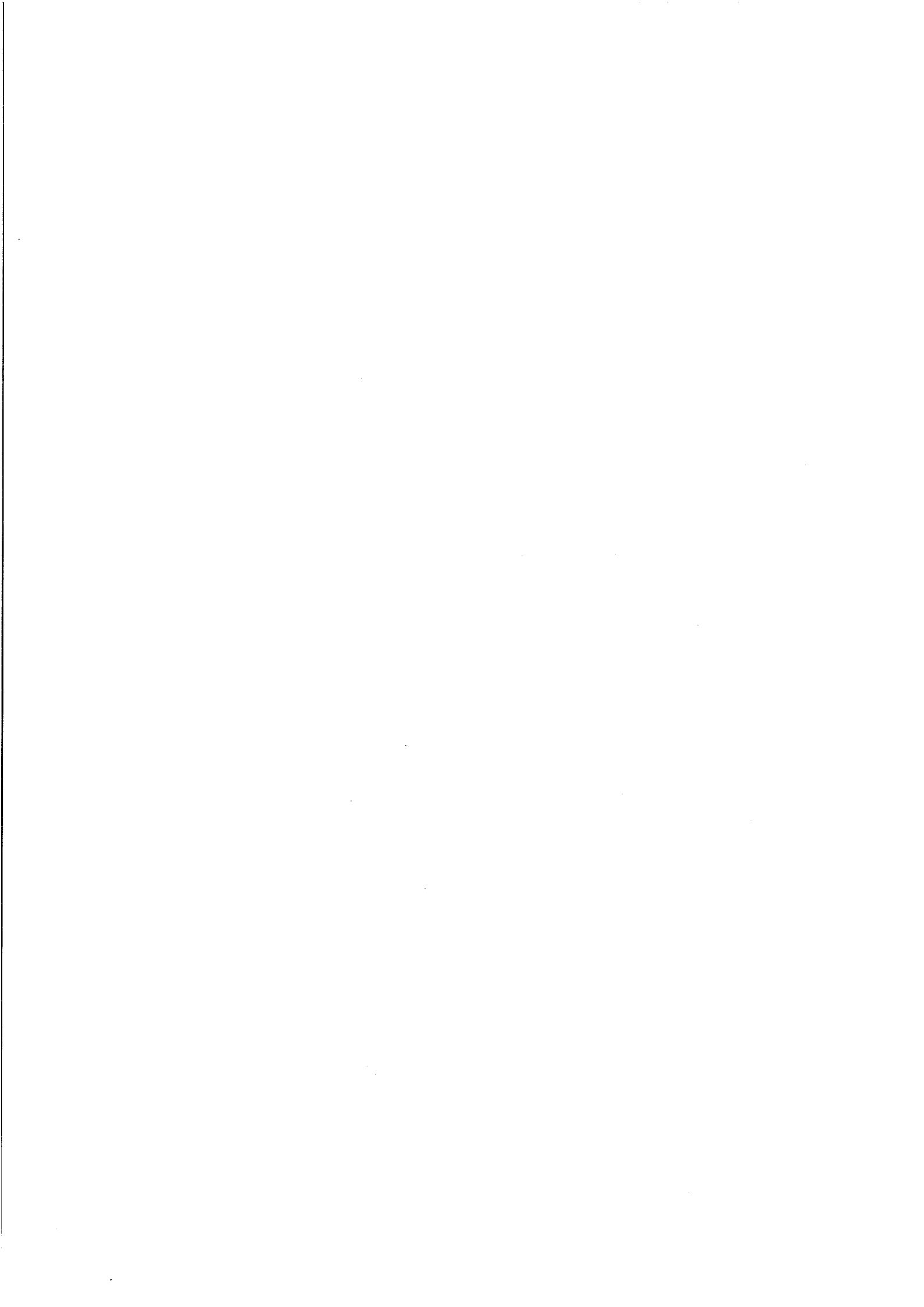


528.9:003.035

21-72

ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ГЕОДЕЗИИ И КАРТОГРАФИИ
ПРИ СОВЕТЕ МИНИСТРОВ СССР

ИСТОЧНИК
ПО РУССКОЙ ПЕРЛАЧЕ
ТЕОПРАФических НАЗВАНИЙ
РУССКИМ



598.9:003.035

71-72

ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ГЕОДЕЗИИ И КАРТОГРАФИИ
ПРИ СОВЕТЕ МИНИСТРОВ СССР

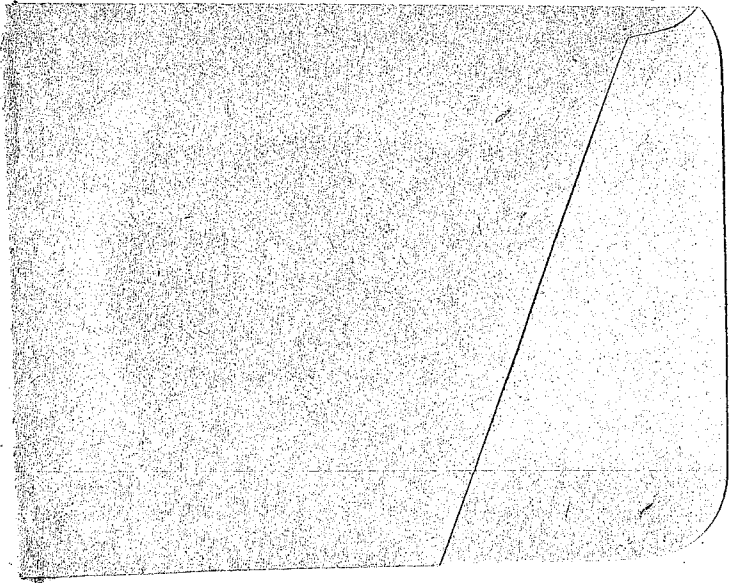
ИНСТРУКЦИЯ
ПО РУССКОЙ ПЕРЕДАЧЕ
ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ
РУССКИМ

СОДЕРЖАНИЕ

	Стр.
Введение.....	3
1. Общие положения.....	4
2. Источники.....	4
3. Правила передачи.....	5
4. Удारेние.....	14
5. Передача географических терминов и написание составных названий.....	14
6. Традиционные названия.....	16

Приложения:

1. Список географических терминов и других слов, встречающихся в географических названиях Румынии.....	18
2. Список сокращенной географических терминов и других слов, употребляющихся на румынских кар- тах.....	29
3. Краткие сведения о румынском языке.....	30
4. Рекомендуемая литература.....	36



Подписано к печати 08.07.82. А-11218
Усл. п. л. 2,25. Усл.кр.отт. 2,5. Уч.-изд. л. 1,31
Тираж 300 экз. Зак. 241. Цена 20 коп.
Офсетное производство типографии № 3
издательства "Наука"
Москва К-45, ул. Жданова, 12/1

Приложение 4
Рекомендуемая литература

- Решина Т.А. Румынский язык. Изд-во Московского Университета, М., 1968.
- Румынско-русский словарь под редакцией Б.А. Андрианова и Д.Е. Михальчи, Изд-во иностранных и национальных словарей, М., 1954.
- Русско-румынский словарь. Составители Н.Г. Кордагяну и Е.М. Русеев. Изд-во "Советская Энциклопедия", М., 1967.
- Садлецкая А.С. Практический курс румынского языка. Изд. 2-е. Международные отношения, М., 1973.
- Вьетнамский официальный словарь Республики Социалистическая Румыния.
- Діcționar de Vizuinar Român-Rus, Victor Vasenco, București, 1975.
- Діcționar istoric al localităților din Transilvania. V. 1-2, București, 1967-68.
- Идефеле Петриел. Editura BSR (серия выпусков по уездам).
- Ion Jordan, Petre Găgătescu, D.I. Oancea. Indictorul localităților din România. Editura Academiei Republicii Socialiste România, București, 1974.
- Ionuțu Jordan. Toponimia Românească. Editura Academiei RPR, 1963.
- Limba română contemporană. Sub. coord. acad. Ion Coteanu. Ed. didactică și pedagogică, București, 1974.
- Mic dicționar enciclopedic coordonat de generală. Enciclopedica română, București, 1972.
- Monografia Geografică a Republicii Populare Române. Editura Academiei Republicii Populare Române, 1966.
- Nomenclatură națională. Oronime și hidronime RSR. București, 1977.
- Petrovici E. Studii de dialectologie și toponimie. Ed. Acad. BSR, București, 1970.

ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ГЕОДЕЗИИ И КАРТОГРАФИИ
ПРИ СОВЕТЕ МИНИСТРОВ СССР
ГЕОДЕЗИЧЕСКИЕ, КАРТОГРАФИЧЕСКИЕ ИНСТРУКЦИИ,
НОРМЫ И ПРАВИЛА

ИНСТРУКЦИЯ
ПО РУССКОЙ ПЕРЕДАЧЕ
ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ
РУМЫНИИ

ТЖИШ - 13 - 155 - 82

Обязательна для всех государственных комитетов,
министерств, ведомств, предприятий,
учреждений и организаций СССР

Утверждена Главным управлением геодезии и картографии
при Совете Министров СССР
31 мая 1982 г.

ИЗДАТЕЛЬСТВО "НАУКА"

МОСКВА 1982

ИНСТРУКЦИЯ ПО РУССКОЙ ПЕРЕДАЧЕ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ
 РУМЫНИИ. М., НАУКА, 1982, 37с.
 (ГЕОДЕЗИЧЕСКИЕ, КАРТОГРАФИЧЕСКИЕ ИНСТРУКЦИИ, НОРМЫ И ПРА-
 ВИЛА)

Настоящая инструкция является одним из выпусков серии руководств по нормализации географических названий зарубежных стран и имеет целью достижение единства в практике русской передачи географических названий Румынии во всех научных, учебных, справочных, информационных и картографических изданиях, в периодической печати и других публикациях.

Разработана Центральным ордена "Знак Почета" научно-исследовательским институтом геодезии, аэро съемки и картографии им. Ф.Н. Красовского (НИИГАИК).

Составитель: Л.П. Сандралова

Редактор: В.И. Савина

Рассмотрена и одобрена постановкой Междуведомственной комиссии по географическим названиям при Главном управлении геодезии и картографии при Совете Министров СССР.

Утверждена и введена в действие с 1 сентября 1982 года приказом ГИГК от 31 мая 1982 г. № 258п.

С введением в действие данного нормативного акта утрачивает силу "Инструкция по передаче на картах географических названий Румынии", М., Геодезиздат, 1956.

Разряды	Мужской род		Женский род	
	ед. чис- ло	мн. чис- ло	ед. чис- ло	мн. чис- ло
1. Неопределенный	ш	шэте	о	оште
2. Указательный (аттестативаль- ный)	сел	сел	сеа	селе
3. Прилагательный (генитивальный)	ел	ел	а	але

4. Определенный	пост- позк- тив- ный		пост- позк- тив- ный	
	1, ле	1	а	ле

В топониме, как правильно, употребляется определенный (пост-
 позитивный) архаизм, который пишется слегка с именем существ-
 вительным и имеет следующие формы:

Падж	Мужской род		Женский род	
	ед. чис- ло	мн. чис- ло	ед. чис- ло	мн. чис- ло
Имен., Винит.	(ш) 1, ле	ш	а	ле
Родит., Дат.	шл, (е) 1	лор	(е) 1	лор

Окончания существительных в именительном падеже

Род	Число	Окончания					
Мужской	ед. число	согласный	-u	-tor	-e	-i	
	мн. число		-i	-i	-i	-i	
Женский	ед. число	-a	-ie	-toage	-a	-ea	-i
	мн. число	-e(i)	-i	-tori	-le	-ele	-le
Обобщенный	ед. число	согласный	-u	-iu	-tor	-i	-e
	мн. число	-uri, -e	-uri	-ii	-toage	-e	-e

Существительные могут быть образованы путем префиксации, суффиксации и словосложения. Наиболее продуктивный способ образования румынских топонимов - суффиксальный.

Имя прилагательное

Прилагательное также имеет категории рода, числа, падежа. Прилагательные, оканчивающиеся в единственном числе на e, не изменяются по родам: mare (большой, большая), terede (быстр^{ый}, быстрая). Большинство прилагательных мужского рода оканчивается на согласный, а женского рода - на e:

bun (хороший), bună (хорошая)

В словосочетаниях прилагательные обычно стоят после существительного и согласуются с ним в роде и числе.

Артикли

Категория определенности и неопределенности в румынском языке выражается при помощи артиклей.

В В Е Д Е Н И Е

Данная инструкция составлена в целях дальнейшего совершенствования практики русской передачи географических названий Румынии.

По сравнению с инструкцией 1956 г. в настоящее издание внесены следующие изменения:

пересмотрена передача начального **ț**, который передается передавать через **ц**, а не через **д**, как в инструкции 1956 г.;

частично изменена передача географических терминов; расширен "Список географических терминов и других слов, встречающихся в географических названиях Румынии"; правила передачи букв и буквосочетаний представлены в виде таблицы;

приложен "Список сокращений географических терминов и других слов, употребляющихся на румынских картах; даны краткие сведения о румынском языке, необходимые при работе с румынскими географическими названиями.

4376/1 sp

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1.1. По правилам настоящей инструкции передаются русские географические названия Румынии.

1.2. Русская транскрипция румынских географических названий основана на отяжении румынского литературного произношения и дается в соответствии с написанием названий в современной румынской орфографии. Дилектные особенности произношения в транскрипции не отражаются.

1.3. В отклонение от правил настоящей инструкции даны названия ряда географических объектов, закрепившиеся в русской литературе и картографии в традиционной форме (см. Раздел 6).

2. ИСТОЧНИКИ

2.1. Основными источниками для установления правильного написания географических названий Румынии являются крупномасштабные карты и атласы на румынском языке последних лет издания.

2.2. Кроме картографических материалов для установления правильного написания географических названий на румынском языке могут быть использованы статистические и справочные материалы, словари и перечни географических названий, энциклопедии, словари румынского языка (см. Приложение 4).

o	-	u	foră	-	surorî
î	-	i	cuvînt	-	cuvînte
o	-	oa	topn	-	toaznă
ea	-	e	mîreasă	-	mîreşee
oa	-	o	foaie	-	foi

Чередование согласных:

o	-	ci, ce	duc	-	duci	-	duce
g	-	ge, gi	lung	-	lungi		
t	-	ţ	frate	-	fraţi		
d	-	z	văd	-	vezi		
s	-	şi	urs	-	urşi		
sc	-	şti	tomănesc	-	tomăneşti		
st	-	şti	poveste	-	poveşti		
str	-	ştri	postru	-	poştri		
z	-	ji	obraz	-	obraji		

Имя существительное.

Имя существительное характеризуется следующими грамматическими категориями: родом, числом, падежами и категорией определенности-неопределенности.

Существительные в румынском языке бывают трех родов:

мужского, женского и среднего-обобщенного (слово обобщенного рода в единственном числе имеет форму мужского рода, во множественном числе - женского рода). Они изменяются по числам (единственное и множественное) и падежам (именительный, родительный, дательный, винительный). Дательный падеж совпадает по форме с родительным, винительный - с именительным.

3.1. Современный румынский алфавит состоит из следующих знаков: Аа, Ёё, Вв, Сс, Dd, Ee, Ff, Gg, Hh, Ii, Їi(ѐ), Jj, Kk, Ll, Mm, Nn, Oo, Pp, Qq, Rr, Ss, Tt, Uu, Vv, Ww, Xx, Yy, Zz.

Примечание: I. Буква ѐ употребляется для обозна-

чения звука и только в названии Romania — Румыния и в словах, производных от него: roman — румын, romanesc — румынский. Во всех остальных случаях пишется i.

2. Знаки k (к), w (в), x (кс, та), y (и, ѝ) употребляются преимущественно в словах иностранного происхождения и в географических названиях употребляются редко.

3. В написании некоторых старых названий нерумынского происхождения могут употребляться следующие знаки: ђ, џ, џ, џ.

Способ образования	Место образования										
	Губно-губные	Губно-зубные	Зубные	Передне-небные	Средне-небные	Задне-небные	Свистящие	Фрикативные	Полусвистящие	Аффрикаты	Носовые
Глухие	p	f	t	ç	k'	ç'					
Звонкие	b	v	d	z	g	g'					
Глухие			s	ş							
Звонкие			z	z'							
Глухие											
Звонкие											
Глухие											
Звонкие											

Характерной особенностью румынского языка является чередование гласных и согласных звуков, что наблюдается при словообразовании и словоизменении.

Чередование гласных:

a - ä faga - făgan
 e - ê feta - fete

X/ Таблица взята из работы Л.И. Луки "Сравнительно-сопоставительная грамматика романских языков", Наука, М., 1970.

3.2. Буквы и буквосочетания в румынских географических названиях передаются согласно следующей таблице.

№№ п/п	Буква или буквосочетание	Передача по-русски	Позиция в слове	П р и м е р ы	Примечания
I	2	3	4	5	6
1.	a	a	если a не входит в состав дифтонгов и окончания ia	Adam - Адам Balta Albă - Балта-Албă Carasa - Караса	0 передаче a в составе дифтонгов ea, ia см. пп. II, I9.
2.	ă	э	в окончании ia после согласных	Jijia - Жижия Băranu - Бăрану Făgăraș - Фăгăраш	0 передаче ci, gi перед a см. пп. 8, I6.
3.	â	и		Româna - Ромына	
4.	b	б		Babșa - Бабша Cobor - Кобор	

Система гласных звуков

Участие губ	Неогубленные		Огубленные
	Место образования	Способ образования	
Гласные верхнего подъема	Гласные переднего ряда	i	î
		е	ə
Гласные среднего подъема	Гласные среднего ряда	ə	ə
		а	а
Гласные нижнего подъема	Гласные заднего ряда	o	o
		u	u

Для румынского языка характерно наличие большого количества сочетаний гласных. Особенностью румынского языка является наличие двух типов дифтонгов (трифтонгов): 1) с неслоготными гласными верхнего подъема î и y; 2) с неслоготными гласными среднего подъема ə и o.

Нисходящие дифтонги		Восходящие дифтонги	
ai	au	ia	ya
ei	eu	ie	ya
ii	iy	io	yo
oi	oy	iu	yu
ui	uy		
ai	au		
ii	iy		

Трифтонги : îei, îeu, îei, îey и др.

Приложение 3

Краткие сведения о румынском языке^x

Румынский язык относится к романской группе индоевропейской семьи языков. Кроме Румынии, где он является официальным, румынский язык распространен в ряде европейских стран: Кюстенави, Болгарии, Венгрии. Имеет диалекты: банатский, кришанский, валашский, молдавский (близок к молдавскому языку). Он сложился на основе разговорно-диалектного латинского языка, принесенного колонистами на Балканский полуостров после завоевания его римлянами, а также под влиянием местных языков (дакийский, фракийский), а позднее — славянских и новогреческого.

Словарный состав румынского языка содержит много элементов, заимствованных из других языков, в то время как его грамматический строй почти полностью латинского происхождения и отличается большей консервативностью по сравнению с остальными романскими языками.

В современном румынском языке выделяются следующие гласные фонемы /ɨ /, /e /, /ɛ /, /ɨ /, /ă /, /a /, /o /, /u /, которые различаются по признакам ряда, подъема, а для гласных гласных — по признаку округленности — неогруженности.

x/ Приводятся сведения, которые могут быть полезны при работе с румынскими топонимами.

1	2	3	4	5	6	
5.	с	к	перед согласными, перед а, ă, i, o, u и в конце слова	Crosna Catane Călan Cîndu Cocu Balc	- Крокна - Катане - Кэлан - Кынду - Коку - Балк	
		ч	перед e, i	Celaru Nucet Cicir	- Челару - Нучет - Чичир	
6.	се	ч	перед а	Seanu Mare	- Чану-Маре	
7.	ch	к	перед e, i	Chetriș Chichișa	- Кетриш - Кикиша	В других позициях не встречается.
8.	ci	ч	перед а, o, u и в конце слова	Ciuraciu Cioranța Ciurești Tabaci	- Чарачо - Чоранна - Чурешти - Табач	Исключение составляют названия, в которых на i падает ударение: Fălcu - Фэлчу
9.	d	д		David Dedrad	- Давид - Дедрад	

СПИСОК

сокращений географических терминов и других слов,
употребляющихся на румынских картах

I	2	3	4	5	6	
10.	e	e	если e не входит в состав дифтонга ea и сочетаний cea, gea, geo	Ezeriș	- Езериш) передаче e в составе дифтонга ea см.п.11; сочетания cea, gea, geo передаются как га, джа, джо.
				Deleni	- Делени	
		э	в начале названий нерумынского происхождения (греческих, немецких, турецких и др.)	Nereju	- Нережу	
				Eforie	- Эфорие	
11.	ea	я	если дифтонгу ea не предшествуют с, г	Esna	- Эсна	
				Dolea	- Доля	
				Neajlovu	- Няжлову	
				Oradea	- Орадя	
12.	f	Ф		Siliștea	- Силиштя	
				Farcaș	- Фаркаш	
				Ofsenița	- Офсеница	
13.	e	г	перед а, â, î, о, и, согласными и в конце слова	Gagu	- Гагу	
				Gorgan	- Горган	
				Drogu	- Дрогу	
				Ciurgău	- Чургэу	
				Gădiniți	- Гьдинци	
Satulung	- Сатулунг					

B.	balta	Pl.	plai
Bd.	bulevard	Sf.	sfinț
Br.	braț	Str.	strada
C.	cale	șov.	șosea
C.	car	Лг.	țig
C.	câmpie	Лг.	țupa
Cnl., Can.	canal	V.	vale
D., Dl.	deal	Vf.	vâr
Depr.	deprisiune		
Gr.	grind		
I., Ins.	insulă		
Jud.	judet		
L.	lac		
M.	munte		
Mgr.	măguri		
M-tele	muntele		
M-ții	muniți		
N.	Nicolai		
Ob.	obcînă		
Ostr.	ostrov		
P.	pas		
P.	peștera		
Pd.	podis		

I	2	3
urbe	урбе	город
vad	вал	брод
val	вал	вал, насыпь
vale	вале	долина
vama	вамэ	таможня
văgășină	вэгэунаэ	овраг; ущелье
veschi, vesche	веки, веке	старый, -ая
verde	верде	зеленый
vest	вест	запад
vâlcea	валча	ложбина
vârș	варф	вершина
vârtej	вартеж	поворот, пучина
vărbodă	варбодэ	поскогорье
văvoi	завой	прибрежная роща

I	2	3	4	5	6
		дж	перед е, i	Gemenea Negești Margina	- Джеменя - Неджешти - Марджина
I4.	ge	дж	перед а, о	Geamana Geomal Cogealac	- Джамана - Джомал - Коджалак
I5.	gh	г	перед е, i	Ghemeș Gherghița Ghireșa	- Гемеш - Гергица - Гиреша
I6.	gi	дж	перед а, о, и, если на i не па- дает ударение	Gialacuta Giorocuța Giurgiu	- Джалакута - Джорокуца - Джурджу
I7.	h	х	если не входит в состав сочета- ний ch, gh	Horia Buhosel	- Хория - Бухочел

В других позици-
ях не встречается.

В тех названиях,
где ⁱ находится
под ударением, оно
произносится и
передается как
слоговой гласный:
Memetegiu -
Меметеджиу

О передаче h в
сочетаниях ch, gh
см. п.п. 7, 15.

1	2	3	4	5	6
18.	i	и	во всех случаях, где i слоговое и не входит в состав дифтонгов ia, ie, io, iu, а также в конце слова после согласных кроме с, г	Izvin - Извин Bidigești - Бидиджешти Jiu - Жиу Botoșani - Ботошани	В тех случаях, когда трудно определить, является ли i слоговым или нет, необходимо проконсультироваться у специалистов; о передаче i в составе дифтонгов см. п.п. 19, 20, 21, 22.
		й	после гласных, с которыми образует дифтонги ai, âi, ei, ii, îi, oi, ui	Paicu - Пайку Băiceni - Бэйчени Beilic - Бейлик Viile - Вийле Mîinești - Мыйнешти Oituz - Ойтуз Puini - Пуйни	
19.	ia	я	в начале слова и после гласных	Ianculești - Янкулешти Măiaș - Мэяш	Ia - дифтонг.
		ья	в середине слова после согласных с, г	Piatrosu - Пьятросу Viasu - Вьясу	

1	2	3
stavlă	сгавилэ	платина, запруда
stîncă	стэнкэ	скала, утес
stîncărie	стэнкэрие	скалы
stîng, stîngă	стэнг, стэнгэ	левый, -ая
stradă	стрэдэ	улица
sud	суд	юг
superior	супериор	верхний
sus, de sus	сус, де-сус	верх, верхний
șes	шес	равнина, низменность
șipot	шипот	испечник, родник
șosea	шосэ	шоссе
ștrand	штранд	пляж
târșan	тэпшан	поселенье
tâi	тэу	болото; пруд
teren	терен	участок земли, местность
tîrg	тырг	местечко, город; рынок
tîrgușor	тыргушор	местечко, городок
treacătoare	трекэтоаре	устье; перевал
turbărie	турбэрие	торфяник
turpă	турпэ	башня
țană	цанкэ	скала, утес
țară	царэ	страна, край
țarină	царина	пашня, нива
țarm	цэрум	берег, береговая полоса
țiclău	циклэу	горная вершина
țugui	цугуй	конусообразная вершина горы
țuțuț	туцэуцэ	вязовая роща

1	2	3
port	порт	порт, гавань, пристань
portă	порти	ворота
prăval	прэвал	крутой скат горы
prăval	прэвал	небольшой водопад
prăvățe	прэвиге	река, ручей, просека
prăvășale	прэвэжание	онраг, выдана
reșe	рече	холмистый
reșit	решиф	подводный камень, риф
reșiu	решиу	лесок, роща
reșine	решине	область, край
reșide	решиде	бюстрий
ridicatura	ридикатура	возвышенность
riu	риу	река
riulet	риулет	речка
roșă	рока	скала
roșu, roșie	рошу, рошие	красный, --ая
șad	сад	фруктовый сад
șat	шат	деревня, село
șarat, șarăță	сарат, сарате	соленый, --ая
șcală	скала	порт, гавань, пристань
șfânt	шфонт	святой
șihă	схля	густой, молодой лес
șimșea	симча	вершина горы
șmiră	смьрак	гопль, солово
șplai	сплай	набережная
stație, stațiune	стация, стацияне	станция
stațiune balneară	стацияне-балинарэ	водолечебный курорт
stațiune climaterică	стацияне-климатерика	горный курорт

1	2	3	4	5	6	
20.	ie	e	в начале слова и после гласных	Iezeru Băiești	- Езеру - Бэешти	Ie - дифтонг.
		be	в середине слова после согласных	Pietrosu Mierag	- Пьетросу - Мьераг	
		ie	в конце слова	Eftimie Murgu	- Ефтимие-Мургу	
21.	io	йо	в начале слова и после гласных	Ionășcu Saioci	- Йонашку - Сайоч	Ie - дифтонг.
		ьо	в середине слова после согласных	Piorești	- Пьорешти	В названиях турецкого происхождения сочетание io после согласных передается через e: Teschirghiol- Ташкиргёл, Ceatlashioi- Чатлакёй
22.	iu	ю	в начале слова и после гласных	Iurești Beiuș	- Юрешти - Бейш	Iu - дифтонг.
		ью	в середине слова после согласных		- Ньювед	

I	2	3	4	5	6
		иу	В конце слова после согласных	Beliu	- Белиу
23.	i	и		Înfrățirea	- Инфрэцира
				Bîrzava	- Бързава
24.	j	ж		Jacodu	- Жакоду
				Jijia	- Жижия
25.	k	к		Kogălniceni	- Когэлничени
26.	l	л		Laloșu	- Лалошу
				Rogojel	- Рогожел
27.	m	м		Mămura	- Мамура
				Roman	- Роман
28.	n	н		Nandra	- Нандра
				Izvin	- Извин
29.	o	о		Odobasca	- Одобаска
				Ruşor	- Рушор
30.	p	п		Paltinu	- Палтину
				Ipatele	- Ипателе

I	2	3
orient	ориент	восток
ostrov	остров	остров
radina	радина	платокотурье
rațe	раце	парк
ras	рас	проход, перевал; пролив
rațuțe	рацуце	лес
rațuțiuș	рацуциуш	платановая роща
reș	реш	склон
reșterea	рештера	пещера
riață	риятра	камень
riață	риятра	площадь
ricior	ричор	подонья горы
riept	риепт	склон горы; лес
rieptiș	риептиш	галька, щебень
rișc	ришк	пик, вершина горы
rișcu	ришчу	речка; ручей
riai	риай	горная местность
riatou	риатоу	платокотурье, плато
rișcu	ришчу	гора, лиственная- чельности гора
roale	роале	подонья горы
roată	роатра	ворота
rod	роу	мост
rodăș	родиш	платокотурье, плато
rolașă	ролаша	полина
ropor	ропор	овраг, рывина

I	2	3
mediu, medie	МЕДИУ, МЕДИЕ	СРЕДНИЙ, -ая
meleag	МЕЛЕНГ	МЕСТНОСТЬ, КРАЙ
mic, mica	МИК, МИКА	МАЛЫЙ, -ая
mişloc, de mişloc	МИШЛОК, де-МИШЛОК	СЕРЕДИНА; СРЕДНИЙ
mină	МИНА	ШАХТА, РУДНИК, КОПИ
plăcută	ПЛАШТИНА	СОЛОТО, ГОПЬ
moară	МОАРА	МЕЛЬНИЦА
moară	МОАРА	ГОПНОЕ МЕСТО, СОЛОТО
modulă	МОДУЛКА	ВОЗВЫШЕННОСТЬ
moştenit	МОШТЕНИТ	ПАМЯТНИК
movilă	МОВИЛА	НЕБОЛЬШОЙ ХОЛМ, БУТОР
muşie	МУШЬЕ	ГОРНЫЙ ХРЕБЕТ
muşcel	МУШЧЕЛ	ХОЛМ
muşte	МУШТЕ	ГОРА
muşci	МУШЦИ	ГОРЫ
muşcel	МУШЧЕЛ	ХОЛМ, НЕВЫСОКАЯ ГОРА
negru, neagră	НЕГРУ, НЕГРЕ	ЧЕРНЫЙ, -ая
nisipuri	НИСИПИШ	ПЕСКИ
nor	НОРУ	СЕВЕР
noiu, nouă	НОУ, НОУЭ	НОВЫЙ, -ая
obcina	ОБУЧИНА	ВЕРШИНА ГОРЫ
ocident	ОКЦИДЕНТ	ЗАПАД
ocni	ОКНА	РУДНИК; СОЛЯНАЯ КОПЬ
orăşina	ОРАШИНА	ВЕРШИНА ГОРЫ
oraş	ОРАШ	ГОРОД
oraşel	ОРАШЕЛ	ПОСЕЛОК, ГОРОДОК, МЕС- Течко

I	2	3	4	5	6
31.	r	r		Rareş	- Пареш
				Larga	- Ларга
32.	s	c		Suseni	- Сусени
				Lăpusani	- Лэпусани
33.	ş	ш		Şaşvereş	- Шашвереш
				Dorneşti	- Дорнешти
34.	t	т		Tatomireşti	- Татомирешти
35.	ţ	ц		Ţuţuleşti	- Цуцулешти
36.	u	у		Ususău	- Усусэу
				Turda	- Турда
					В конце слов после i несло- гового в тран- скрипции не от- ражается: Odorheiu- Одорхей.
					О передаче u в составе дифтонга iu см. п.22.
37.	v	в		Varvata	- Варвата
				Dumbrava	- Думбрава
38.	x	кс		Axintele	- Аксинтеле
39.	z	з		Zălan	- Зэлан
				Izlaz	- Излаз

4. УДАРЕНИЕ

4.1. Ударение в румынском языке разноместное, т.е. может падать на любой слог: *Dâmbovitza* - Дамбовица, *Zălea* - Зэлян.

Чаще всего ударение падает на последний закрытый слог и на предпоследний слог, если конечный является открытым:

Băclăd - Баклад, *Vanat* - Ванат, *Știria* - Кампина, *Tagi* - Ясон.

Но это правило имеет много исключений.

Часто встречаются в названиях населенных пунктов суффиксы *eni, ani, ești, esc, escu, ești, ești, uți* всегда ударные:

Roscani - Рошкани
Romani - Роману
Curteni - Куртени
Nicolaești - Николешти
Reșeți - Решеци

5. ПЕРЕДАЧА ГЕОГРАФИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ И НАПИСАНИЕ СОСТАВНЫХ НАЗВАНИЙ

5.1. Географические термины в румынских названиях всегда

стоят на первом месте:

Șirbia Pitești - Равн. Питешти
Rasul Botunda - пер. Ротунда

5.2. Географические термины, сопровождающие названия, транскрибируются,

1) если название выражено прилагательным:

Valta Lata - оз. Балта-Лата
Leacu Rosu - оз. Лаку-Рошу
Riu Negru - р. Рыу-Негру

I	2	3
---	---	---

Английское	Итальянское	Возвышенность
Amplitudine	амплитудина	высота
canj	канж	низ, нижний
jos, de jos	жос, де-жос	озеро, пруд
lac	лак	лагуна
lagună	лагунэ	стен, пустошь
landă	ландэ	трианс, цепь гор
lanț	ланц	широкий
larg	ларг	широкий
lat	лат	лука
locuștie	локуштиэ	лука
liman	лимэан	лимэан; порт, гавань
loc	лок	место; местность
localitate	локалитэте	местность; населенный пункт
luncă	лункэ	лунг; прибрежный лесок; пойма реки
lung, lungă	лунг, лунгэ	длинный, -ая
măhala	махала	предместье, окраина города
mal, maluri	мал, малури	берег, побережье
mășlon	машелон	крутой холм, округлая вершина
mare	марэ	болотной, высокий
mare	марэ	море
masiv	масив	горный массив
măgură	магурэ	возвышенность, холм, курган
mănaștire	манэштире	монастырь
mărgine	марджине	граница, окраина, опушка леса

1	2	3
gîrlă	тырле	речка, тырло, рукав
gît	тыт	ушелье
golf	гольф	залив, бухта
gărdină botanică	гăрдинă-ботани-	ботанический сад
	кă	
gărdină zoologică	гăрдинă-зооло-	зоологический сад
	джикă	
gărdiște	гăрдиште	продолговатый холм;
		пригорок
gărbăn	гăрбăн	вершина
gărînd	гăринд	пригорок; холм
gărîni	гăрнă	холм, вершина холма
gărniș	гăрниș	вершина горы, холма
gărniș	гăрнă	устье реки
gărniș	гăрнă	остроконечный холм
gărniș	гăрнă	полустанок; платформа
gărniș	гăрнă	водоём, бассейн
gărniș	гăрнă	пруд
gărniș	гăрнă	ипподром
gărniș	гăрнă	когловина, овраг
gărniș	гăрнă	пруд; плотина
gărniș	гăрнă	глубокое озеро
gărniș	гăрнă	нижний
gărniș	гăрнă	нижний
gărniș	гăрнă	осгров
gărniș	гăрнă	выгон, пасбище
gărniș	гăрнă	родник; исток реки
gărniș	гăрнă	окрестность
gărniș	гăрнă	высокий; высота

2) если название при географическом термине стоит в родительном падеже (т.е. в передаче сохраняется вся конструкция):

Cîmpia Crișurilor - равн. Кымпия-Кришурилор

Sulmea Brezei - г. Кулмя-Брезей

Dealul Vișeterei - г. Дялул-Вишетерей

Rodînișul Săslimsei - плато Подишул-Касимчей

5.3. Географические термины переводятся, если они сопровождаются именем существительным в именительном падеже:

Lasul Vărgat - оз. Вăргат

Lasul Corbu - оз. Корбу

Vf. Cotulmba - г. Котумба

5.4. Термин munți - "горы" всегда переводится:

Munții Gutin - горы Гутин

Munții Vlădava - горы Влăдăва

Если этот термин сопровождается именем существительным

в родительном падеже, то название дается в именительном падеже, причем женского рода - с артиклем, а мужского рода - без артикля:

Munții Trăscăului - горы Траскау

Munții Stînșoarei - горы Стыншора

Munții Rodnei - горы Родна

5.5. Артикль мужского рода l (ul), u в названии физико-географических объектов при транскрипировании отбрасывается:

Almașul - р. Алмаш

Mureșul - р. Муреш

M. Seehăul - г. Чахăу

но артикль сохраняется, если в названии физико-географического объекта входит определение:

Crișul Repede - р. Кришу-Репеде

Аргикль женского рода в сохраняются в обоях случаях:

M-tele Seaga - Г. Скара

L'itnava Mice - р. Тырнэва-Мика

5.6. Румынские названия, состоящие из двух или более

слов, пишутся по-русски через дефис. Все значимые элементы составных названий пишутся с прописной буквы, а служебные слова (предлоги, аргикли и т.д.) - со строчной:

Radu Vodă - Раду-Вода

Sherfa Mare - Терца-Маре

Coșni de Jos - Корну-де-Жос

Valer lui Măg - Валг-луй-Маш

5.7. Названия, в состав которых входят знаменательные даты, переводятся, причем числа пишутся цифрами, а название месяца - с прописной буквы:

23 August - 23 Августа

30 Decembrie - 30 Декабря

6. ТРАДИЦИОННЫЕ НАЗВАНИЯ

6.1. Географические названия, приведенные ниже, употребляются в традиционной форме в отступление от правил настоящей инструкции.

Румынское название	Передача по правилам инструкции	Традиционная форма
I	2	3
Arușeni, Mîrjiți	Арушени	Западные Румынские горы

I	2	3
cușmașuța	курмажура	ушэльэ; котловина; овраг
curvă	курвоэ	река
curte	курте	двор; дворец
deal	дэл	холм; виноградник
dealțeu	дэйлтеу	ушэльэ, дэйлте
delta	дэлтэ	дельта
deluros	делурос	холмистый, гористый
depreșuire	депреșуине	котловина, депрессия
de sud	де-суд	южный
de sus	де-сус	верхний
dîmb	дымб	холм; возвышенность
dolindă	долинэ	долина
drept	дрейт	правый
dumbrăvea	думбравеа	дубрава, дубовый лес
elegant	элегантеу	пруд
eminență	эминенцэ	возвышенность
est	эст	восток
faleză	фалезэ	береговая скала, утес
falze	фалзе	трещина, расщелина
fanal	фанал	маяк
far	фар	маяк
fințina	финцинеэ	колодец; источник
fluviu	флувиу	большая река
galben	галбен	желтый
gara	гарэ	станция, вокзал
șerb	шэб	бутор, возвышенность

I	2	3
cază	назв	дом, здание, строение
casăcadă	наскладэ	водопад
caștel	насаздэ	замок
caștenă	кастаўэ	горная цепь
caștore	карарэ	тропинка, проход
caștup	кастун	хутор, деревушка
caștate	чешате	крепость
caștină	четиниш	лесная чаща
cașel	кай	ущелье, теснина
cașititir	чимитир	кладбище
cașineă	чимишэ	фонтан, водоразборная колонка
cașimp	кышп	поле, равнина
cașimpe	кышпие	равнина, степь
cașionfan	кшонфан	острый утес
cașoșă	коашэ	горный хребет
cașaste	коаште	посережье, берег
cașdru	кодру	бор, дремучий лес
cașină	колинаэ	холм
cașinic	колник	холм
cașliniță	колницаэ	холм
cașlu	колц	утес, пик, вершина скалы
cașmura	комурэ	община
cașă	котэ	высота
cașlme	кулме	вершина, перевал
cașiozițați	куръозитэци-нагу-	достопримечательности
naturale	нале	природн

1/1/76/5

I	2	3
Vucșereti	Вукшерети	Вукшерест
Sătrăți, Mureți	Карпати	Карпати, горы X/
Șnille, Vrața	рукав Килля	Килляское гирло
Dobrogea, Rădăuți	Добруджа, Поди-шуга-Добруджей	Добруджа (ист. обл. и пиаго)
Dobrogea	Дунеря	р. Дунай
Galățî	Галаци	Галац, нп и уезд
Iasi	Яши	Ясн, нп и уезд
Rădăuți Moldova	Подишуга-Молдовей	Молдовская Возвешенность
Rădăuți Transilvaniei	Подишуга-Трансильваней	Трансильванское пиаго
Porțile de Fier	Портикэ-де-Фьер	ул. Железные Ворота
Sulina, Vrața	рукав Сулина	Сулинское гирло
Sfinții Gheorghe, Vrața	рукав Сфинту-Георге	Георгиевское гирло
România	Романия	Румания
		Нижнедунайская низменность

X/ При употреблении названий отдельных частей горной системы Карпат, слово "Карпати" согласуется с русскими прилагательными "восточные", "жюжные": Восточные Карпати, Южные Карпати.

Приложение I

СПИСОК

географических терминов и других слов, встречающихся в географических названиях Румынии

Румынское написание	Транскрипция	Перевод
I	2	3
adânc	адънк	глубокий
adâvent	адъвент	приток
adânc	адънд	глубокий; глубина
alb, alba	альб, алба	белый, -ая
apa	апа	вода; река
apa turbată	апа-турбатэ	водозорот
apa minerală	апа-минерале	минеральные воды
apus	апус	запад
apusen	апусн	западный
arborat	арборет	небольшая роща, лесок
ascuțit	аскуцит	острый, остроконечный
ășezare	ășезаре	поселение
ășezare micșito-rească	ășезаре-мунчито-рăскэ	рабочий поселок
ășezătură	ășезатурэ	низменность
avalanșă	аваланше	лавина, снежный обвал
bahnă	бахня	болото, топь
bale	бале	сухта, залив
băi	бэй	ванны, курорт

I	1	2	1	3
baltă	балтэ		болото, озеро, пруд	
banc	банк		мель, банка	
baraj	барэж		плотина	
băniș	бэхнш		болотистая местность	
băi	бэй		курорт	
băi	бэй		рудник	
bălțiș	балтш		слесь, пустошь	
bărbăn	барэган		слесь, пустошь	
bent	бент		долина	
berc	берк		роща	
biserică	бисерике		церковь	
bîta	битэ		холм	
bolovan	болован		большой камень; глина	
botă	ботэ		лира, скважина; яма	
braz	браз		рука; рукав реки	
braziște	бразнште		заповедный лес	
brîn	брну		горная цепь	
bucuros	букурос		рапостный, веселый	
bulvard	бульвард		бульвар	
buș, bușă	буш, буна		хороший, -ая	
cabană	кабана		хижина, хата; туристская база	
caid, caidă	кайд, кайдэ		теплый, -ая	
cale	кале		дорога; проспект	
canal	канал		канал	
cap	кап		мыс; вершина	
cartier	картьер		район города, квартал	
cartier micșito-rească	картьер-мунчито-рăскэ		район	